

Heinrich Heine,	Heinrich Hei- ne,	Heinrich Hei- ne,	Heinrich Heine,	Heinrich Hei- ne,
The Lorelei	Lorelej	Lorelej'	The Lorelei	Lurleia
<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Mark Twain</i>	<i>tradukita de N. N. 01</i>

Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

An ancient legend of the Rhine

I do not know what it signifies.	Ne scias mi, kial subita	Ne scias mi, kial mi estas	I cannot divine what it meaneth,	Ignoro, quid id sibi velit,
That I am so sorrow- ful?	malgaj' en la koro	Malgaja en la kor'.	This haunting na- meless pain:	Tristissimus cur sim,
A fable of old Times so terrifies,	naskiĝis; el tempo jam	Antikva fabelo restas	A tale of the bygone ages	Antiqui aevi fabellam
Leaves my heart so thoughtful.	enterigita legendo al mi re- viviĝis.	Por ĉiam en mia memor'.	Keeps brooding through my brain:	Cur saepe vol- verim.
The air is cool and it darkens,	Jam malvarme- tiĝas l' aero,	Vespero jam ek- malheliĝas,	The faint air cools in the gloaming,	Vesperascit et frigescit,
And calmly flows the Rhine;	la Rejno mal- laŭte babi- las,	Fluadas la Re- jn' en trank- vil',	And peaceful flows the Rhine,	Et Rhenus le- niter it,
The summit of the mountain hear- kens	per oro de l'sun' en vespero	La supro de l' monto	The thirsty sum- mits are drin- king	Cacumen mon- tis lucescit,
In evening sunshine line.	la supro de l' monto rebri- las.	En vespersuna bril'.	The sunset's floo- ding wine;	Dum Phoebus occidit.
...

The most beautiful Maiden entrances Above wonderfully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her golden hair.	Plej belan knabinon mi vidas: en ora ornamo brilante, sur supro de l' monto ŝi sidas, la harojn mistere kombante.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la oraharar'.	The loveliest maiden is sitting High-throned in yon blue air, Her golden jewels are shining, She combs her golden hair;	Sedet in summo montis Virgo pulcherrima, Auro nitet gemma frontis, Se pectit auricoma.
With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That powerful melody rings.	La oran kombilon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'.	She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain That steeps in a deadly enchantment The listener's ravished brain:	Aureolo pectine pectit, Carmen canens procul, Mirandum id habet modum Nec non virilem simul.
The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li nepriatentas, Al monto rigardas li nur.	The doomed in his drifting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawning breakers, He sees but the maid alone:	In cymba navitam mille Angores feritenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.
I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	The pitiless billwos engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work.	Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.
...

- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.
- Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)
- L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).
- Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)
- Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).
- Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)
- La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.
- Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)
- A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.
- Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)